

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.05.299**

На правах рукописи
УДК: 82.091 (575.) (043.3)

МАКСУТОВА БЕГАЙЫМ БОРУКУЛОВНА

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2006

Работа выполнена на кафедре русского языкознания Бишкекского гуманитарного университета им. К.Карасаева.

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Куттубаева Г.А.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Зулпукаров К.З.,
кандидат филологических наук,
доцент Камбаралиева У.Ж.

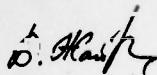
Ведущая организация: кафедры русского и киргизского языков
Киргизского государственного университета
им. И.Арабаева

Защита диссертации состоится "15" февраля 2006 г. в 10⁰⁰ часов на заседании Диссертационного совета Д 10.05.299 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языкознания Национальной академии наук Кыргызской Республики по адресу: 720071, г. Бишкек, Чуйский проспект, 265-а.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Автореферат разослан «20» января 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Б.А.Жайлобаев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время в языкознании довольно интенсивно проводятся изыскания в языке периодической печати, однако изучение места и роли ФЕ (фразеологических единиц) в газетном тексте находится по существу в стадии разработки.

Функциональные особенности ФЕ в языке газеты не исследовались как в киргизском языкознании, так и в сопоставительном плане изучения русского и киргизского языков. Актуальность работы обусловлена, во-первых, большим количественным составом ФЕ в газетном тексте, о чем свидетельствует собранный материал, во-вторых, высокой частотностью употребления общеязыковых фразеологизмов. Научный интерес представляет изучение приемов и способов введения фразеологизмов в газетный контекст, сочетания с другими языковыми единицами, трансформация их структуры и семантики, стилистические особенности употребления ФЕ. Особую актуальность в связи с вышеизложенным представляют вопросы сопоставительного изучения фразеологии русского и киргизского языков.

Целью данной работы является структурно-грамматический и семантический стилистический анализ фразеологизмов русского и киргизского языков в сопоставительном плане. Для достижения цели использование метода сопоставления дает возможность в комплексе охарактеризовать ФЕ обоих языков, установить их степень соотношения в межязыковом аспекте и выделить тенденции развития фразеологических систем внутри рассматриваемых языков.

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

- систематизировать и провести лингвистический анализ ФЕ с учетом достижений современного языкознания в области изучения фразеологии и языка газеты;
- описать структурно-грамматические типы и разновидности общеязыковых ФЕ на материале газетных текстов;
- выявить степень эквивалентности ФЕ на уровне фразообразовательных моделей в сопоставляемых языках;
- изучить стилистические особенности использования ФЕ в языке газеты;
- исследовать приемы и способы трансформации структуры и семантики общеязыковых ФЕ в газетном тексте.

Методы исследования. Специфика исследования и поставленные перед ним задачи обусловили выбор сопоставления как основного метода при изучении материала. Кроме того, применены общенаучные методы – наблюдение, анализ и синтез, обобщение, а также лингвистические методы компонентного и контекстуального анализа.

Взаимодействие и взаимовлияние современного русского и киргизского языков в аспектах сопоставительного анализа фразеологии раскрываются на достаточно большом языковом материале. Предметом изучения являются фразеологизмы русского и киргизского языков, функционирующие в газетном тексте. Материалом для исследования послужили республиканские

периодические издания: «Вечерний Бишкек» (ВБ), «Слово Кыргызстана» (СК), приложение к газете «Слово Кыргызстана» - «В конце недели» (СК «В к.н.»), «Дело №...», «Наша газета» (НГ), «Утро Бишкека» (УБ), «Асаба», «Кыргыз Туусу» (КТ), «Кыргыз Руху» (КР), «Кыргызстан маданияты» (КМ), «Аалам», «Агым», «Тагдыр» и др. издания за 1995 – 2003 гг.

Научная новизна работы заключается в том, что:

- впервые на уровне монографии проведено сопоставительное исследование ФЕ, функционирующих в газетных текстах. Выбор темы изучаемого материала также составляет его новизну;
- комплексно описаны структурные типы ФЕ, выявлены способы образования, развития ФЕ современного русского и кыргызского языков;
- впервые в кыргызском языкознании рассмотрены стилистические особенности и функциональные возможности ФЕ в языке газеты.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть полезными:

- для дальнейшей разработки вопросов изучения структуры, семантики и стилистики фразеологии русского и кыргызского языков в сопоставительном плане;
- для решения проблемы соотношения индивидуально-авторской и общезыковой фразеологии, а также проблемы обогащения фразеологических фондов русского и кыргызского языков индивидуально-авторскими преобразованиями.

Практическая значимость исследования определяется возможностями лексикографической обработки материала (составление различного типа словарей, в том числе и двуязычных фразеологических словарей); использование данных работы при составлении методических пособий по преподаванию русского и кыргызского языков, а также при изучении фразеологии в целом, в практической деятельности журналиста.

Также результаты работы могут быть использованы при составлении учебных пособий по русской и кыргызской фразеологии; включаться в учебные пособия, посвященные сопоставительному изучению ФЕ русского и кыргызского языков; применены при разработке курсов и спецкурсов русскому и кыргызскому языкам для вузов.

Исследование функционирования ФЕ в языке газеты укладываются в следующие **основные положения, выносимые на защиту**:

- изучение ФЕ в языке газеты – актуальное направление современных лингвистических поисков;
- в языке газеты представлены: 1) фразеологизмы, по структуре соответствующие сочетанию слов; 2) фразеологизмы, по структуре соответствующие предложению;
- в сопоставляемых языках выявлены полные и частичные эквиваленты ФЕ, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы;
- ФЕ могут соотноситься с определенным функциональным стилем, в связи с этим в языке газеты используются ФЕ разных стилей: нейтральные, книжные, разговорные;

- ФЕ в языке газеты подвергаются структурно-грамматическим и структурно-семантическим изменениям, обусловленные творческими задачами журналиста и определенными стилистическими целями.

Апробация диссертации. Основные результаты и содержание исследования нашли отражение в выступлениях на Международной научно-практической конференции «И.В. Гете и развитие мировой культуры», посвященной 250-летию со дня рождения (1999), на Международной научно-практической конференции «Непрерывное образование в новом информационном пространстве» (2001), на Международной научной конференции «Русский язык в Кыргызстане», посвященной русистике и проблемам функционирования русского языка в Кыргызстане (2003), на Международном конгрессе «Русский язык в сообществе народов СНГ» (2004). По проблеме диссертации опубликованы 9 статей.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели и задачи работы, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются основные положения, выводимые на защиту, указываются методы исследования и источники фактического материала, рассматривается генезис сопоставительной фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

За последние годы заметно оживился интерес к вопросам русско-кыргызского исследования ФЕ. Сопоставительно-типологическому описанию фразеологии русского и кыргызского языков в различных аспектах были посвящены диссертационные работы А.О. Кармышакова, К.У. Кыдыева, Г.Ж. Жамшитовой, И.Н. Исабекова и других языковедов. Пристальное внимание к изучению сходств и различий устойчивых языковых единиц и интенсивная разработка проблем во фразеологии обусловлены как теоретическими, так и переводческо-прикладными целями.

В **первой главе** – «Структурно-грамматические типы фразеологических единиц русского и кыргызского языков в газетном тексте» - дана теоретическая база работы, на основе анализа и обобщения литературы по проблеме раскрыты важнейшие понятия, используемые в исследовании, определено место языка газеты в системе функциональных стилей литературного языка, исследуются структурно-грамматические особенности ФЕ русского и кыргызского языков и их эквивалентные связи.

При рассмотрении теоретической базы работы дается краткий анализ основных исследований в области русской и кыргызской фразеологии.

Особый вклад в изучение русской фразеологии внес В.В. Виноградов. В своих работах «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» (1946) и «Об основных понятиях фразеологических единиц в русском языке» (1977) ученый впервые в русском языкознании убедительно очертил круг относящихся к этой области вопросов.

После опубликования работ по фразеологии В.В.Виноградова фразеологизмы стали предметом всестороннего изучения.

Объем фразеологии в анализируемых исследованиях далек от однозначной трактовки. Несмотря на различие в подходе к объекту фразеологии, мнения ученых совпадают в том, что в языке газеты представлены две группы ФЕ: 1) собственно газетная фразеология и 2) общезыковая фразеология (Д.Х.Баранник, Н.Н.Кохтев, Г.Я.Солганик, А.С.Сычев). Необходимо сказать, что в диссертации к фразеологизмам мы относим устойчивые сочетания слов, состоящие из двух или более ударных компонентов, постоянным, по традиции воспроизводимым в речи составом, и исследуем функционирование общезыковых фразеологизмов в газетном тексте.

Следует отметить, что структурно-грамматические типы ФЕ исследовались В.Л. Архангельским, Н.М. Шанским, Ф.А. Красновым, Д.Н. Шмелевым, В.Н. Телия, Ж. Осмоновой, Р. Эгембердиевым, А. Сапарбаевым, Э. Абдуллаевым и другими учеными. Лингвисты пришли к единому мнению о том, что фразеологическая система языка представлена фразеологизмами, по структуре соответствующими словосочетанию и предложению. В главе проводится анализ ФЕ русского и киргызского языков, соответствующих двум структурно-грамматическим типам.

В данной работе под структурно-грамматической моделью понимается тип синтаксических конструкций, по которому образуется ряд устойчивых сочетаний (Мокиенко 1977).

Наиболее типичными моделями, в соответствии с которыми строятся фразеологизмы русского языка, по структуре соответствующие сочетанию слов, являются:

1) имя прилагательное + имя существительное: *золотое дно* (*Это, кстати, заблуждение, что поп-культура – золотое дно, а менеджеры тонут в баксах.* Жычков Ю. Я не сутенер, а продюсер. ВБ, 28.01.98). Во ФЕ этой модели в той же позиции, что имя прилагательное, могут выступать числительные: *первая ласточка* (*Кандидатом в мастера спорта СССР стал Юрий Якунин. Получить в те годы спортивное звание было ой как непросто. Якунин был первой ласточкой в большом спорте.* (Беседовал Е. Марченко.) Тропинка длиной в 30 лет. СК, 03.06.99); причастия: *непочатый край* (*Прииссыкулье очень удобно тем, что сюда приезжает очень много туристов из ближнего зарубежья. Агитационной работы, в общем, непочатый край.* (Соб. инф.) «Хизбут-Тахрир» добрался до Иссык-Куля. Дело №..., 17.10.2001);

2) имя существительное + имя существительное: *камень преткновения* (*Одна статья, один ее пункт стал камнем преткновения, и М. Шеримкулов на заседании в среду с самого утра начал ставить эту статью на голосование.* Никсдорф В. Парламент погряз в грехах, но один, кажется, готов признаться. СК, 14.01.94). Фразеологизмы названной модели могут иметь усложненную структуру: *две стороны одной медали* (*Это же две стороны одной медали! Культура межнациональных отношений как очень важный фактор включает в себя культуру межнационального общения, культуру общения вообще.* Мы выбираем любовь. СК «В к.н.», 08.10.99);

3) имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного: *собака на сене* (*И стали перед дилеммой: остаться ли собакой на сене, не осваивая новых месторождений, и забросив старые, или просить помощи у иностранных инвесторов.* Козлинский И. Не все то золото... ВБ, 10.11.96). Компонентами фразеологизмов данной модели могут выступать субстантивированные прилагательные: *черным по белому* (*Видимо, 2-жа Приживойт представления не имеет о существовании закона «об обороне», где черным по белому записано, что «ВС КР состоят из сухопутных, военно-морских, военно-воздушных частей противовоздушной обороны...».* Гринченко С. Почему летают крокодилы? СК «В к.н.», 22.01.99); числительные: *один на один* (*Любовь Александровна, следствие не препятствует вашим встречам с Феликсом Куловым один на один?..* Ночевкин В. Без приговора суда Кулов уже лишен всех прав. Дело №..., 05.04.2000). В той же позиции, что и имя существительное без предлога рассматриваемой модели ФЕ, могут выступать имена прилагательные: *легко на подъем* (*Легкий на подъем Ибраимов на этой радостной ноте хотел было закончить брифинг, но журналисты попросили прокомментировать заявление нашего МИД, сделанное накануне визита госсекретаря США.* Саралаева Л. С чувством глубокого самоудовлетворения. Дело №..., 19.04.2000); местоимения: *свой в доску* (*Не вздумайте ради имиджа «свой в доску» пить самопальную водку из ржавой консервной банки позади базарного туалета.* Дженчураев Д. Как стать президентом? СК, 01.04.98). Фразеологизмы данной модели могут иметь усложненную структуру: *семи пядей во лбу* (*Только не подумайте, что меня распирает от зависти, просто состоявшийся диалог с одноклассником еще раз доказал, что будь хоть семи пядей во лбу, но без влиятельных родичей ничего не добьешься в этой жизни.* Сейдалиев А. Двоечника – зеленый свет. НГ, 21.01.98);

4) предложно-падежная форма имени существительного + имя существительное (родительный падеж): *до глубины души* (*До глубины души больно видеть тех, крещеных, которые сходят с этого единственного пути спасения, примеряя к Царствию Божью свое искаженное мирскими желаниями, похотью, алчностью и страстями... Иерей Сушенко. Светлый праздник Крещения.* СК «В к.н.», 30.03.2000);

5) предлог + имя прилагательное + имя существительное: *за длинным рублем* (*В погоне «за длинным рублем» браконьеры стали нещадно разорять и истреблять целые семейства редких видов птиц.* Еровченков А. Сокол стал товаром. Дело №..., 26.11.96). Во фразеологизмах рассматриваемой модели в той же позиции, что имя прилагательное, могут выступать числительные: *в два счета* (*Не верьте, когда говорят, что от наркотической зависимости можно избавиться в два счета, дескать, стоит только захотеть.* С.А. Беда. НГ, 11.03.97); местоимения: *от всего сердца* (*Я, прежде всего, хочу от всего сердца поприветствовать вас на Родине, в столице России, Москве.* Из выступления Президента Российской Федерации В.В. Путина на конгрессе соотечественников. Дело №..., 17.10.2001). ФЕ названной модели могут иметь усложненную структуру:

на все четыре стороны (Именно потому, что все некие кыргызы-квартиранты бесправны, их из жалости «можно пускать в дом», чеканит Мадумаров. Можно и не пускать, а сказать: «Собирайтесь и идите на все четыре стороны»). Сидоров С. Театр абсурда: в главных ролях. СК, 25.01.2001);

б) глагол + имя существительное (без предлога и с предлогом): *обивать пороги* (Меня удивляет, что определенные господа, совершенно незнакомые с ситуацией, с трудностями нашей работы, где-то ходят и обивают пороги, дабы стать здесь руководителями любой ценой. Гончарук Ю. Профессор Алишеров: «Не мешайте...»). СК, 08.05.97). В анализируемой модели в той же позиции, что и глагол, могут выступать деепричастия: *сломя голову* (Рынок так широко раздвинул свои границы, что в него, сломя голову, ринулись все, кому не лень. Усенко Н. Гадалка... в храме правосудия. ВБ, 29.11.96). Примаются к данной модели и ФЕ, в которых в той же позиции, что и имя существительное, выступают субстантивированные числительные: *смотри в оба* (К боссу семья приехала, приходилось в оба смотреть. Бондарева В., Домагальская Н. Телохранитель. Дело №..., 17.10.2001); субстантивированные имена прилагательные: *задеть за живое* (Джалалабадцы бурно обсуждают законопроект. Задела за живое ст. «Назначение и выплата пенсий»). Эрмаматов С. Пенсию пусть несут почтальоны. СК, 08.09.04.97); субстантивированные глаголы: *дать прикурить* (В ходе боев на плато «Тимур» они кричали нам с холмов на узбекском: «Эй, солдаты, идите к нам, доллары дадим!». Издевались, ну мы им тогда дали прикурить! Сатыбеков Э. Баткенский излом. Дело №..., 15.09.99); субстантивированные местоимения: *подмять под себя* (Сейчас практически подмяли под себя городскую думу на выборах, затем пойдут выше. Юрьев Г. Владимир Федоров: «Гор мне не хватает»). СК «В к.н.», 10.11.97). Фразеологизмы этой модели могут иметь усложненную структуру: *вставлять палки в колеса* (Стоит инвестору отказаться, как на всех уровнях ему начинают вставлять палки в колеса. Хегай Ю. ВБ, 03.02.97);

7) глагол + наречие: *выходить боком* (Впрочем, история учит, что практически все новаторские идеи «помощи» Иссык-Кулю в конце концов выходили боком. Колесов К. Эх, дороги – боль да туман? СК, 08.09.04.97). Примаются к рассматриваемой модели и фразеологизмы, в которых в той же позиции, что и глаголы, выступают деепричастия: *не мудрствуя лукаво* (Вот тогда, не мудрствуя лукаво, следуя лозунгу «Разделяй и властвуй!», коммунисты раздали своим малорусским, кавказским и туркестанским единомышленникам новоиспеченные национальные республики. Чериков С. Долина раздора. СК «В к.н.», 24.09.99);

8) наречие + имя существительное (без предлога и с предлогом): *днем с огнем* (Эх, где был я вчера, не найду днем с огнем, только помню... Владимира Высоцкого, само собой, тоже вспоминали... Сорокин А. Проблемы... на троих. ВБ, 01.12.95). Иногда в той же позиции, что имя существительное, могут выступать прилагательные, местоимения: *яснее ясного* (- Слушай, приходи к нам работать! Как раз новый сезон начнется, репертуар утвердят. Слова «сезон» и «репертуар» были незнакомыми, все прочее – яс-

нее ясного. Домагальская Н. Актриса величайшего таланта. Дело №..., 26.12.2001); *всем миром* (Вспомните 93-й год, когда мы всем миром навалились на общаки и прочие воровские объединения. Таранова Э. Пока не наступило время «Ч», надо объявить «SOS». СК «В к.н.», 10.11.01.97);

9) предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного: *от звонка до звонка* (Отсидел я свой срок от звонка до звонка. 3 ноября 1944 года вышел, вернулся в Ашхабад. Петров А. Люди ко всему привыкают, даже к смерти... Дело №..., 19.01.2000);

10) модель с сочинительной связью: *без сучка и без задоринки* (На сей раз следствие прошло без сучка и без задоринки. Однако приговор военный суд под председательством Д. Айжигитова и на сей раз вынес не слишком суровый – 3,5 года в колонии-поселении. Прохорова Ю. Прапорщик-вор к службе готов. ВБ, 13.01.97). Компонентами фразеологизмов, представляющие собой конструкции с сочинительной связью, могут быть существительные, наречия, субстантивированные предлоги, слова, принадлежащие к разным частям речи: *ни сном ни духом* (И девушку, ни сном ни духом не ведавшую о своем суженом, решили украсть. Толмущев Б. Свадьбы не будет. Будет суд. ВБ, 14.11.96); *сплошь и рядом* (Между прочим, это сплошь и рядом солдатики говорят: «Отдадут приказ прикрывать огнем – буду прикрывать...»). Сатыбеков Э. Баткенский излом. Дело №..., 15.09.99); *от и до* (Чтобы нормально работать с Эльдаром, необходимо знать его от и до, и обязательно подстраиваться под его ритм. Куренева В. Народный артист Юрий Яковлев: «Требую продолжения банкета». УБ, 22.09.99); *все и вся* (Нам остается всего лишь соблести дух и букву закона, уложив все и вся в жесткие рамки. Но не втискивается народ окаянный в эти рамки. Чериков С. В предбаннике. СК, 28.01.2000); *раз-два и обчелся* («Военных самолетов и вертолетов в Кыргызстане – раз-два и обчелся... и потому – нужны ли нам свои ВВС, тем более в обозримом будущем Кыргызстан не может содержать дееспособные воздушные силы и не собирается нападать на соседние страны». СК «В к.н.», 22.01.99).

В составе ФЕ русского языка, по структуре соответствующих предложению, можно выделить две разновидности: 1) ФЕ, по структуре соответствующие простому предложению; 2) ФЕ, по структуре соответствующие придаточной части сложноподчиненного предложения.

ФЕ, по структуре соответствующие простому предложению, могут соотноситься с двусоставными или односоставными предложениями: *комар носа не подточит* (Между прочим, пакетик «фирменный», запечатанный, бумажно-целлофановый, с этикеткой, на которой и артикул, и номер телефона и факса фирмы, и указание о том, что продукт совместного производства России и Турции – комар носа не подточит. Домагальская Н. Деньги делают все! Дело №..., 13.11.96); *пальчики оближешь* (Блюда из саранчи богаты ценными белками и минеральными соединениями. Пробовали – пальчики оближешь... 2001 – год саранчи. СК, 24.12.2000).

ФЕ, по структуре соответствующие придаточной части сложноподчиненного предложения, включают в свой состав подчинительные союзы

со значением сравнения как: как бог на душу положит (Сейчас раздаются голоса о том, что страна, ее силовые структуры оказались застигнутыми врасплох войной на юге страны да и в дальнейшей действовали без всякого плана, как бог на душу положит. Сидоров С. Победу у нас не отнять. СК «В к.н.», 19.11.99).

Функционирование фразеологизмов в газетном тексте свидетельствует о том, что определенная часть ФЕ обладает способностью изменять форму в условиях контекста. А.И. Молотков назвал такие изменения фразеологизмов парадигматической формой, являющейся особенностью фразеологизмов флективного строя. Они служат для формального выражения отношений и связей фразеологизма со словами в предложении (Молотков 1978, 12). Парадигматические формы отмечаются не у всех ФЕ. Именные и глагольные представляют разнообразные виды изменений в условиях контекста, фразеологизмы же фиксированной формы главным образом соотносятся с наречием, междометием, модальными словами, служебными словами.

Фразеологизмы кыргызского языка, по структуре соответствующие сочетанию слов, представлены моделями:

1) имя прилагательное + имя существительное: кызыл кекиртек (букв. 'красная глотка') (... Буга бир мисал «кыргыз тили» деп кече кызыл кекиртек болуп жалпы баштадык эле, бүгүн болсо Президентибиз баш болуп, депутаттарыбыз «каш» болуп кайра көчүгүбүзгө кеттик. Тилиң эмес, табакыңды таап ал. Аалам, 12-18. 02. 97);

2) имя существительное + имя существительное: таш боор (букв. 'печень - камень') (Канчалаган кыргыз кызы кор турмушунун кордугуна чыдап, кызыл өңү бозоруп, эртеңки жакшылыктан үмүт үзбөй келет. Таш боор турмуш аларды баш көтөртпөй уйпалап жатат. Түмөнбаев А. Кыргыз кызына кут консун! Атажурт, 14-24. 06. 97);

3) имя числительное + имя существительное: бир ооз (букв. 'одним словом') (Үчүнчүдөн, коллективге бир ооз кулак кагыш кылбай туруп, жүздөгөн жумушчулардын тагдырына көз жумуп, болгон-бүткөн байлыкты итбекерге баалаган. Оторбаев К. 25 миң сомго сатылган «Шамшыкал». Асаба, 05.07.96). Фразеологизмы данной модели могут иметь усложненную структуру: бири кем дүйнө (букв. 'жизнь с лишениями') (Бири кем дүйнө дегендей, улуу талант арабыздан кетүүгө бир аз ашыкпай турганда жаш калемгердин китебин өз колу менен барактабайт беле... «Агым» - пресс. Тагдыр жана тасма. Агым, 11. 12. 2001);

4) имя существительное + имя прилагательное: айдан ачык (букв. 'яснее луны') (Алар карапайым калк үчүн гана мыйзам болуп, ал эми бийлик төбөлдөрү же сасыган байлар үчүн «буйпалаган төө» экени күн өткөн сайын айдан ачык белгилүү болууда. Нуркамилов А. Мүйүздүү болом деп... Аалам, 20-26.10.96). Фразеологизмы этой модели могут иметь усложненную структуру: ташка тамга баскандай (букв. 'как отпечаток буквы на камне') (Социалисттик коомду куруп, коммунизмге «жетелеп» бараткан партия ташка тамга баскандай айтылып, жазылып келчү эле, эми минтип заман өзгөрүп, ооматы кетип, жаңы төрөлгөн түркүн-түс партия,

кыймыл-коомдор тең ата болуп туру. Карасартов О. Балалык оорудан айыгуу керек. КТ, 18-20.11.97);

5) имя прилагательное + имя прилагательное: куру жалак (букв. 'пустая лунка') (Туура кыласың, акты – ак, көктү – көк, эки жерде экини төрт болот деп, куру жалак сөздөргө ишенип көөдөнүңдү каккылап жүрүп мүйүздүү болгон кебетең алдагыбы. Юсупов Д. «Жепутат» эмес, депутат керек. Аалам, 22-28.10.97). Сюда примыкают фразеологизмы модели «имя числительное + имя прилагательное»: эки жүздүү (букв. 'двуличный') («... Сот Усубалиевдин дооматын негиздүү деп эсептейт, себеби «коммунистердин сатылгыч партноменклатурасы сыяктуу» деп салыштыруунун өзүндө адамды «сатылгыч, эки жүздүү» деп мүнөздөөнү билдирет, «эл атасы» деген сөздүн тырмакчага аланышы аны келекелөөгө жатат». Э. Асек уулу. Жогорку Кеңештин депутаты Т. Усубалиев кантип «Асаба» гезити менен соттошту? Республика, 07. 08. 2001);

6) имя существительное + наречие: чачтан көп (букв. 'больше волос') (Эртеңки күндө карызыбыз чачтан көп болуп айлабыз алты кетип, аргасыздан уулдарыбыз, неберелерибиз азыркы депутаттарга наалат айтып турса жети өмүрү жерге кирээрин элестетиш отө оор. Жумабаев Б. Депутат колго да түшпөйт, торго да түшпөйт. КМ, №23. 11. 97);

7) имя прилагательное + глагол: майдай жагауу (букв. 'быть приятным как масло') (Ошентип атышканда спорт комитетинин билим берүү министрлигине кошуу сунушталды өкмөттүк жаңы структура боюнча. Бул Кутманалиевге майдай жакты. Амиракулов А. Эрегиш... КМ, №9.05.97). К ней примыкает модель «наречие + глагол»: айран калуу (букв. 'остаться изумленным') (Олтурган ордунда каткан Берен коптоо эсине келди. Жыландын акылына айран калды. Сейтбекова Б. Ууланган сүзмө. Аалам, 19-25.11.97);

8) имя существительное + глагол: моюнга алуу (букв. 'взять на шею') (Кетирилген кемчиликти моюнга алуу жакшы, андан жакшысы ал ишти оң жолго салуу жана ал багытта чечкиндүүлүктү көрсөтүү. Д. Садык уулу. 170 миллиард сомдун кунун ким кууп ала алат? Аалам, 15-21.10.97). В данной модели в той же позиции, что и глагол, могут выступать деепричастия и причастия: көз ачырбай (букв. не давать раскрыть глаза) (4 жыл бою гезиттин жүрөгүнүн үшүн алуу мүдөөсү менен көз ачырбай «бомбалап» туруп алган өчөгүүшүсү, З. Садыкованын ооз басырык кылганы... сотко кайрылышына аргасыз кылыттыр. Касыбеков У. Шлагбаумду ким ачат? КМ, №11.06.97); көзгө басар (букв. 'быть заметным') (Ал эми кыргыз элинин көзгө басар кыздарынын бири Ч. Жакыпова жөнүндөгү сөз океандын ары жагына барып келүүгө дагы үлгүрдү. Акунов Т. Маданиятты саясатка араштырбасак! КМ, №11.06.97);

9) имя существительное + служебная часть речи: баш-оту менен (букв. 'весь с головой') (Жаатардын күнүмдүк кор тирликке малынып, базардын кумарына баш-оту менен кирип кеткенин түшүнсөм да, эртеңки келечегин, билимге болгон шыгын ойлобой жаткан, жашоонун маңызы жалаң гана базар эмес экенин ойлоп өкүнөм. Садыров Б. Жашоо маңызы жалаң базар эмес. КТ, 18-20.11.97).

Фразеологизмы, по структуре соответствующие предложению, представлены простыми и сложными предложениями: *сай сөөгү сыздоо* (букв. 'у него все кости болят') (*Билим дегениң баркталбай калган заман келгенби деп сай сөөгүм сыздайт*. Айнекенова А. Акчалуулар, алдыга! КМ, №15.07.97); *оозунан ак ит кирип, кара ит чыгуу* (букв. 'в его рот заходит белая собака, выходит черная собака') (*Оозунан ак ит кирип, кара ит чыгып атты*. Жиндиге теңелип жинди болуп экөөбүз жакалаша кеттик. Барктабасов И. «Кайырчы». Аалам, 01.01.96).

Сопоставительное структурно-грамматическое исследование ФЕ русского и кыргызского языков показывает, что в системе грамматических моделей в сопоставляемых языках создается определенное равновесие способов образования (синтаксических конструкций) ФЕ, однако способы выражения структурных моделей различны. Полностью совпадающими по морфологическому составу являются модели «имя прилагательное + имя существительное», «имя существительное + имя существительное».

Специфичные фразеобразовательные модели русского языка - конструкции «предлог + имя прилагательное + имя существительное», «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного», модель с сочинительной связью; для кыргызской фразеологии присущи модели «имя прилагательное + имя прилагательное», «прилагательное + глагол».

Компонентный состав грамматических моделей ФЕ русского языка, соответствующих сочетанию слов, чаще всего подвергается усложнению состава знаменательными и служебными частями речи, ФЕ кыргызского языка компактны в структурном отношении. Наиболее многочисленными в газетном тексте являются глагольные и именные фразеологизмы.

ФЕ русского языка, по структуре соответствующие предложению, представлены простыми предложениями и соответствующими придаточной части сложного предложения. ФЕ кыргызского языка - простыми и сложными предложениями, что говорит о сложной структуре кыргызских фразеологизмов, соответствующих предложению.

Приведенный обзор структурно-грамматической организации фразеологизмов русского и кыргызского языков свидетельствует о разнообразии путей и способов образования ФЕ, о многочисленном составе фразеологизмов. Представленные на страницах периодической печати ФЕ являются типичными для русской и кыргызской фразеологии.

Сопоставление грамматической структуры ФЕ рассматриваемых языков служит основой для выявления степени фразеологической эквивалентности.

Исходя из учета специфики русского и кыргызского языков и учитывая семантический, стилистический, лексический, морфологический, синтаксический факторы соответствия, целесообразно выделить несколько видов фразеологических эквивалентов. В диссертации рассмотрены соотношения русского и кыргызского языков на уровне фразеобразовательных моделей. При рассмотрении вопроса об эквивалентности мы

исходили от семантики отдельного фразеологизма, т.е. употребление его вне контекста.

1. Полные эквиваленты, совпадающие с русскими фразеологизмами семантически, лексически, стилистически и частично морфологически. К ним относятся модели:

1) имя прилагательное + имя существительное: *белый свет - жарык дүйнө* (*А вот как снять «похмелье», остановить весь этот беспредел да чтобы мы посмотрели на белый свет трезвыми глазами, что-то наши власти не придумали*. Арцыбашева Д. Может, эти праздники взять да отменить? СК, 13, 14.05.97; *Армансыз жашоо жок да, мүмкүн моминтип жарык дүйнөдө оп-чап өмүр сүрүү ошо арыз-армандуусу, ачуу-таттуусу менен сүйкүм чыгар, кызыктыр...* Текинаев А. Карылыктын акыры. Тагдыр, №1.2001);

2) глагол + имя существительное (без предлога или с предлогом: *обратить внимание - көңүл буруу* (*Бакиев раздраженно забраковал вялый проект постановления, приказал выбросить всякие там «обратить внимание министрам таким-то на то-то»...* Ночевкин В. Ох, нелегкая эта работа - из болота тащить бегемота! Дело №..., 15.08.2001; *Мамлекеттик кредиттер өз максатына жараша ар кандай деңгээлде жумшалса, жеке фонддор аркылуу келген акчалар өз нугу менен жүйөлүү таратылгандыгы коомчулуктун көңүлүн өзүнө өзгөчө бурду*. Сыдыкова. К. Лидер айым жана кредит. Аалам, 22-28. 10.97);

3) имени существительное + имя существительное в родительном падеже: *ирония судьбы - тагдыр тамашасы / шылдыңы* (*Удивительна ирония судьбы этого человека*. Жук О. Перчатка смерти. Дело №..., 14.04.94; *Тагдыр тамашасы тескери буруп 50-жылдарда, согуш бүткөнүнө беш жыл өткөн соң Россия дүйнөнү атом менен коркутту*. Атом - ат араба жана эки толук баш. Аалам, 05-18.06.96);

4) фразеологизмы со структурой предложения: *голова кружится /закружилась - башы айлануу* (*Однажды Азамат сказал, что если я соглашусь перевезти какой-то пакет, он купит мне билет в Москву и заплатит 300 долларов, даже показал деньги. У меня голова закружилась - это ведь огромная сумма*. Саралаева Л. «Я слышала, что это плохо...» Дело №..., 17.10.2001); *Өзгөчө кыргыздын баш айланткан нерсеге жеңил-желти ишенгенине кыжырың келет*. Анаркулов Н. «Асмандан таптым акчаны!» КТ, 18-20.11.97).

Расхождения в приведенных примерах обусловлены спецификой грамматики кыргызского и русского языков. В русских ФЕ отражено наличие в языке категории рода, порядок слов, при котором господствующее слово предшествует зависимому. В кыргызских фразеологизмах соответствующие компоненты получили другое грамматическое оформление из-за отсутствия в языке категории рода, аффиксального выражения падежных отношений, специфического порядка слов, при котором зависимое слово предшествует господствующему. Поэтому такие фразеологические эквиваленты следует считать полными.

Исследователь Ю.П.Солодуб отмечает, что в основе эквивалентности лежат два противоположных по своей сути диахронических процесса:

1) независимое параллельное возникновение ФЕ, тождественных по семантике, образу, стилистической окраске и сопоставимых по лексическому составу и грамматической структуре в самых разных языках мира;

2) калькирование ФЕ одного языка другим, что имеет место при культурно-исторических контактах народов-носителей этих языков (Солодуб Ю.П. 1985,8), что подтверждается примерами.

Частичные эквиваленты совпадают с русскими семантически, стилистически и частично лексически, морфологические и синтаксические характеристики могут быть и одинаковыми, и различными: *кусать (себе) локти - бармагы тиштөө* (букв. 'кусать большой палец') (*Разведутся, потом жалеют, локти кусают: «Если бы знать, что будет так плохо! Если бы можно было предвидеть!»* Мушкина Е. Почему бросают положительных мужей. НГ, 31.01.98; *Түштөн кийин бармагын тиштеген өкмөт бул катасын «оңдойм» деп ойлоду да, тармакка толук монополист болууну мелжиди.* Оторбаев К. Мыктылардын кер-муру. Асаба, 21.06.96). Частичных эквивалентов в анализируемом материале представлено немало. Распространенной причиной лексических расхождений в составе фразеологических параллелей исследователи называют наличие *лакун* (фоновой лексики с национально-культурным компонентом) в лексической системе языка, которые иногда заполняются при образовании близких ФЕ в разных языках одинаковым способом (Э.М.Солодухо).

III. Самую многочисленную группу, по нашим наблюдениям, составляют фразеологические аналоги. Аналогами называется ФЕ кыргызского языка, совпадающие с русскими фразеологизмами семантически, стилистически, и не совпадающие лексически (морфологическое и синтаксическое совпадение очень редко): *и ухом не поведет - мурдун балта кеспеген* (букв. 'нос топором не прорубить') (*Это у нас, хоть из Оша депеши отправляй, хоть устрой шум на всю республику, никто и ухом не поведет.* Таранова Э. БАМ, да и только. СК «В к.н.», 31.01.97; *«Мурдун балта кеспеген» коллегаларынан «толк» чыкпасына көзү жеткен С.Жаманкулов аргасыздан кресло менен коштошуп, ооруканага жатты.* Оторбаев К. «Гусарлар» атынып өлчү эле. Асаба, 05.04.97).

Таким образом, сопоставление русских ФЕ и кыргызских аналогов показывает некоторые специфические особенности внутренней формы ФЕ, тогда как в эквивалентах, полностью совпадающих и частично совпадающих, наоборот, проявляются некоторые языковые универсалии.

Особое место во фразеологической системе сопоставляемых языков занимает безэквивалентная фразеология.

Во второй главе – «Стилистическое использование фразеологических единиц в языке газеты» – описываются способы введения ФЕ как в традиционной форме и значении, так и с определенными структурно-грамматическими или структурно-семантическими изменениями.

Язык газеты выступает как совокупность нескольких стилей и в нем отражены практически все стили современного языка, отражены специфично, в рамках собственной системы газетно-публицистической речи.

В соответствии с этим в языке газеты употребляются ФЕ, принадлежащие к различным стилям речи: нейтральному, разговорному, книжному.

В данной главе рассматриваются стилистические функции ФЕ, используемые в традиционной форме и значении, и специфика их включения в газетный текст.

Экспрессивность текста повышается в результате нагромождения фразеологизмов. Иногда разностилевых: *Пока живут на свете дураки, на каждого найдется пара-тройка желающих обвести их вокруг пальца, пустить по миру, «поставить на счетчик»...* Куренева В. Море, пальмы... тюрьма, помидоры. ВБ, 31.05.2002: *Тигил же бул иштин кыйырын чайыр кылганы, өзүнө тапшырылган участогу ишти алып кете албагандыгы, эл менен тил табышып (тил табуу) букв. находить язык') сүйлөшүп, «өгүз албөсүн, араба сышбасын»* (букв. 'пусть вол не сдохнет, а телега не ломается') деп, *эт менен челдин ортосунда* (букв. 'между мясом и кожей') *жүрө бергендиги үчүн эч ким «килемге чакырбаса»* (килемге чакыруу) букв. 'вызывать на ковер'), *катуу чараларды көрбөсө ушундай кырдаал өкүм сүрөт тура.* Беков Т. Этика – майда-барат маселе эмес. ЭТ, 22.05.2002).

Распространен также прием нанизывания фразеологических, лексико-фразеологических синонимов: *В недалеком будущем нам сулили золотые горы, а в самое ближайшее время - молочные реки с кисельными берегами.* Лыткин Ю. Вашими устами да мед пить. ВБ, 09.12.94; *Сыягы, ичинде кири жок* (букв. 'у него внутри нет грязи') *ак көңүл* (букв. 'добродушный') *жаныбыз «алып кой» десе тартынбай алып койуп отуруп, кендирди кестирип жаткан сыяктанабыз.* Тентимишев М. Эгер Шукшин кыргыз болгондо... ЭТ, 07.08.96: *Вот так они и едут. Кто куда. Вот он ответ на первый вопрос. Как говорится, на все четыре стороны. Каждый верит, что историческая родина примет и обласкает.* Авдеева Е. На все четыре стороны. ВБ, 16.05.2000; *Ошентип бир ууч элибиз биримдигинин жогоунан дүйнө жүзүнө таруудай эле чачылыптыр. Өз киндик каны тамган жеринен (киндик каны тамган жер) букв. 'место, где пролилась кровь пуповины') ажырап, элдигине кол жуууптур* (кол жууп калуу) букв. 'остаться с чистыми руками'). Нуркамилов А. Аш ичсең, акылын менен ич. Тагдыр, №1. 97).

В газетном тексте используются фразеологические, лексико-фразеологические антонимы: *Не ждать манны небесной, а трудиться в поте лица - принцип Анатолия Полонского.* Попова О. Фермер Полонский: «Красиво жить не запретишь». Дело №..., 28.06.2000; *Эми ушинтип колунда барлар* (колунда бар) букв. 'у него есть в руках') *эле «Ат тезегин кургатпай» эле, Ажы болуп келе беришсе, бирок колу жука* (букв. 'у него рука тонкая') *айрым пакиза адамдар эмне кылат.* Нуркамилов А. Ажылык наамды аздектесек. Аалам, 29.10.96; *Женищины должны объединиться, государству сейчас не до нас. И не надо ждать у моря погоды, а самим что-то делать, искать и находить пути решения своих проблем.* Каменская Е. Лошади... с крыльями. СК, 04.05.02.97; *Эртеңки майрамды эске алып Апас Жумагуловичтин кабагына кар жааган* (букв. 'веко, покрытое снегом') *сүрөтүн жадырап жааган сүрөтүнө алмаштырып бастык.* Токтогунов Ж. Апас Жумагуловичтин кабагына кар жаап жатат... КМ, №9.05.97).

Распространенным приемом создания стилистического эффекта является повторное употребление одного и того же фразеологизма: «*Загнать в угол*» Клару Мамушкину было не так просто: все, знающие эту волевою женщину, меня поймут – зав. радиологической Республиканской СЭС сама кого хочешь в угол загонит. Ермолов А. Да какая там радиация... ВБ, 06.01.97; *Ошол жүрүп жаткан (реформалар), максат коюп сапар алган жолубузга кимдер бут тосуп (бут тосуу* букв. 'подставить ногу'), кимдер «*бөйрөктөн шыйрак чыгарган*» саясаты менен элди кайра өзүнө душман кылып бирине-бирин октоп, чабыштырып бут тосуп жатат? С. Мырзали уулу, А. Бектурган уулу ж. б. Кен-Булдундун мафиясы... Аалам, 06-12.11.96).

Фразеологический состав языков регулярно пополняется новыми устойчивыми сочетаниями. Устойчивые сочетания *новый русский, процесс пошел, утечка умов /мозгов, белые воротнички, белая смерть, шоковая терапия* отражают реалии современности и активно используются в языке современных газет.

Структурно-грамматические изменения, как правило, не отражаются на их смысловом содержании. Подобные классификации, в большинстве случаев, вызваны стремлением журналистов оживить восприятие фразеологизма его нестандартной формой или включением его в синтаксическое целое. К структурно-грамматическим изменениям относятся: 1) грамматическое изменение одного или нескольких компонентов; 2) инверсия; 3) сокращение компонентного состава.

К структурно-грамматическим изменениям компонентов ФЕ принадлежат:

а) модификация компонента, выраженного существительным:

- изменение формы числа: *гордиев узел – гордиевы узлы* (Какие горы труда перелопатить! Какие развязать гордиевы узлы ситуаций и проблем! Какой год из края в край перейти, а на последнем шаге споткнуться! Дядюченко Л. В ночь перед рождеством. СК «В к. н.», 07.01.2000); *суу жүрөк* (букв. 'сердце - вода') - *суу жүрөктөр* (Же мамлекет башчылар тоок уурадагандарга гана алы жеткен суу жүрөктөрбү? Тулебердиев А. Жилигицди чагып жатат, кыргызбай. Асаба, 03.05.96).

Фразеологизмы русского и кыргызского языков в газетном тексте подвергаются следующим изменениям:

- изменение формы существительного при помощи суффикса –*лык*: *кош көңүл* (букв. 'равнодушный') – *кош көңүлдүк* (Кыскасы, «Барсаң бар, барбасаң өзүң бил» дегендей кош көңүлдүктүн жылан сымал ичиркенткен түрүн көрсөтүшкөн. Бегимай Францияга барбай калабы? Аалам, 19-25.11.97);

- изменение синтаксической роли компонента, выраженного именем существительным: *играть в кошки-мышки – играть как кошка с мышкой* (А снайпер тоже замолкнет, видать, играет с бойцом, как кошка с мышкой. Боброва Б. Шла машина по дороге. УБ, 01.04.2000); *бычактын мизинде* (букв. 'на острие ножа') – *миздүү бачактын үстүндө* (Ушул окуядан кийин аялдар проблемасы миздүү бачактын үстүндө жашаганда жашай берээри көрүнүп калды. Максимова С. Жадыраган жаздагы жан таалим. Аалам, 15-21. 10. 97);

б) модификация компонента, выраженного именем прилагательным:
- изменение формы числа имени прилагательного, согласованного с существительным: *медвежья услуга – медвежьи услуги* (Скорее наоборот, подобными «медвежьими» услугами легко все дело на корню безвозвратно загубить. Прохорова Ю. Медвежья услуга. Дело №..., 15.01.95).

В кыргызском языке имя прилагательное является неизменяемой частью речи, поэтому грамматические изменения в основном выражаются в замене имени прилагательного в составе ФЕ и изменении его синтаксической функции при перестановке компонентов, выраженных прилагательным: *ичи тар* (букв. 'у него внутри тесно') - *ичи тардык* (Телерадио мейкиндиги кенен баарыбызга жетет. Ичи тарлык кылбайбыз. Макешев К., Бийназаров А. «Эң негизгиси саясаттан сак бололу». Аалам, 29. 10.97. В русскоязычной прессе также наблюдается замена компонента фразеологизма, выраженного прилагательным, именем существительным: *манна небесная – манна с небес* (Сотрудники национального общества Красного Полумесяца настоятельно советуют старикам не открывать двери незнакомцам, неожиданно предлагающим манну с небес в виде гуманитарки. Путалова Е. ВБ, 19.04.2000);

с) модификация глагольного компонента:

- замена действительного залога страдательным: *согнуть в три погибели – согнуться в три погибели* (... Тут же обрушилась на «оппонента» серию хорошо поставленных ударов. А когда тот согнулся в три погибели, развернула его и дала пинок. Васильченко О. Школьный террор. ВБ, 19.04.2000);

- замена вида глагола: *бросить камень – разбрасывать камни* (Итоги первого квартала 1997 года, увы, несколько ниже намеченных индикативными планами, но, с другой стороны, характеризуются продолжающимся ростом производства. Время разбрасывать камни уже прошло. Пора когда-то и собирать их. Лычко Е. Каждому - в порядке очередности. СК, 10.04.97);

- замена глагольной формы деепричастием: *взять за руки – взявшись за руки* (Европейский Союз еще раз заявил, что экономические реформы могут продвигаться только «взявшись за руки» с уважением прав человека и демократических свобод. Сыдыкова З. Кыргызстан отнесен к группе стран без свободы слова. Республика, 07.08.2001);

- замена глагольной формы причастием: *родиться в рубашке – родившийся в рубашке* (Родившийся, можно сказать, в рубашке следовательно Култаев давал показания уже через месяц. Ночевкин В. Нападение на акимов. Дело №..., 13.12.95); *ак төөнүн карды жарылуу* (букв. 'брюхо белого верблюда лопнет') - *ак төөнүн карды жарылган* (Дыйкандар тээ үзүмчүлүктөн бери күткөндөй ак төөнүн карды жарылган береке болдубу? Оторбаев К. «Дүйнолүк түшүм». Асаба, 31.10 - 06.11.97).

В газетном тексте наблюдается замена отрицательной формы глагола глаголом неопределенного прошедшего времени + отрицательная частица *жок*: *чекеси жылыбоо* (букв. 'у него лоб холодный') - *чекеси жылыган жок* (Анда Кантта жашаган улуу эжесинин колуна келет. Анын да балабакырасы бар. Бул жерден да чекеси жылыган жок. Өскөнбаев Б. «Жанымды калтыргыла» деп жалынган алигиче кулагымда... КМ, №15.07.97).

В газетном контексте нередко встречается замена компонента, выраженного глаголом, существительным и наречием: *открывать Америку - открытие Америки (И все же наше открытие Америки состоялось после обретения независимости, когда многие из кыргызских граждан имели возможность своими глазами увидеть эту великую страну и понять непреходящую ценность американской демократии. Ибраимов А. Рукопожатие через океан. УБ, 15.04.2000); кружить голову - голова кругом (Вообще, пиво в Германии - это отдельная песня. Сортот столько, что голова кругом. Сатыбеков Э. Гутен таг, Германия. Дело №..., 22. 09. 99).*

При рассмотрении инверсии как способа модификации структуры ФЕ отмечается, что ее суть заключается в варьировании закрепленного порядка следования компонентов под влиянием контекста: *не ударить в грязь лицом - в грязь лицом не ударить (С тех самых пор уже целый семестр студенты КАСИ постигают под мелодичные звуки баяна прелести вальсов, полек, полонезов. И, между прочим, не жалуются. Теперь даже на самом пышном балу в грязь лицом не ударят. Копыгина У. Зачем строителю полонез? СК, 28, 29.03.97); эки тизгин, бир чылбыр (букв. 'два повода, один чембур') - эки чылбыр, бир тизгин (Манатка окшоп эки чылбыр, бир тизгинди өз колуна алган аялдар күн сайын көбөйүүдө. Абдраимова К. Эки тизгин - бир чылбыр. Аалам, 19. 25. 97).*

Авторы газетных публикаций часто прибегают к изменению синтаксической структуры фразеологизма за счет удаления некоторых компонентов, в результате чего она становится более компактной и лаконичной. Сокращение компонентного состава не влечет за собой изменений в семантике ФЕ, поскольку эллиптированные элементы легко восстанавливаются. В большинстве случаев эллиптациии могут подвергаться фразеологизмы, имеющие усложненную структуру: *купить коту в мешке - коты в мешке (Скорее всего, избиратели подумали, что все же надежнее отдать свои голоса воинам-интернационалистам, чем неизвестным «котам в мешке». Бегалиев С. В стране происходит правый поворот. СК «В к.н.», 14.03.2000); эки көзү төрт болуу (букв. 'его глаза учетверились') - эки көзү төрт (Азыр билим алууга эки көзүбүз төрт. Окуу жайлардын ар бир группаларында өзүнүн шарты, жол-жобосу башка дегди. Адамалиева Ж. Жол акын кандай, студент? КТ, 07-10. 09. 2000).*

В газетном тексте используются различные трансформации ФЕ. К ним относятся: 1) расширение компонентного состава; 2) замена одного или нескольких компонентов; 3) замена одного или нескольких компонентов с одновременным расширением компонентного состава; 4) контаминация.

Компонентный состав ФЕ может расширяться за счет слов, которые вступают в определенные связи не с фразеологизмом в целом, а с отдельным его компонентом: *показать кузькину мать (Вместо того, чтобы с поклоном идти и с благодарностью принять акматовский дар, они на своем курултае признали работу своего председателя неудовлетворительной и освободили их от занимаемой должности: видишь ли, по-ихнему, он ничего не сделал за два года. Темнота, а не сvezд, он покажет им кузькину мать! Саруу К. ... плюс лошадификация всей страны. СК «В к.н.», 22.01.99); жолго салуу (букв. 'направить (в*

дорогу)') (Кетирилген кемчиликте мойунга алуу жакшы, андан жакшысы оң жолго салуу жана ал багытта чечкиндүүлүктү көрсөтүү керек. Д.Садык уулу. 170 миллиард сомдун кунун ким кууп ала алат? Аалам, 15-21. 10. 97).

Одновременно могут распространяться и два компонента фразеологизма: *поставить точку (Сегодня, по логике, окончательную точку должен был бы поставить Центризбирком, куда и обратился с заявлением незадачливый кандидат. Груздов Ю. А вы, байке, как не крутитесь, все в депутаты не годитесь. ВБ, 16.11.95); көңүл буруу (букв. 'обратить внимание') (Мамлекеттик кредиттер өз максатына жараша ар кандай деңгээлде жумшалса, эжеке фонддор аркылуу келген акчалар өз нугу менен жүйөлүү таратылгандыгы коомчулуктун көңүлүн өзүнө өзгөчө бурду. Сыдыкова К. Лидер айым жана кредит. Аалам, 22-28.10.97).*

В газетном тексте также встречается прием расширения компонентного состава, при котором один из фразеологизмов распространяется несколькими словами, т.е. однородными членами: *руки не доходят (Любопытно, что до галиматьи, отобранной в специальном примечании, руки и головы авторов так и не дошли. Лымов В. Как слышится, так и пишется. ВБ, 01.11.96).*

В газетных текстах используется прием замены одного или нескольких компонентов ФЕ: *за длинным рублем (Фактически три из четырех ДТП совершаются по вине выпускников ДОАК, руководители которых в погоне за длинным сомом не обращают внимание на грехи в системе обучения курсантов. Смирнов А. В погоне за длинным сомом. ВБ, 18.02.97); киндик каны тамган жер (букв. 'место, где пролилась кровь пуповины') (Абышка жаш кезинде киндик каны тамган Ысык-Көлүн таштап, жер оодарып келет. Чыңгышев К. Жацы жомок. КМ, №11.06. 97).*

Журналистами используется прием замены компонента фразеологизма с одновременным расширением его состава: *купить коту в мешке (Ради наживы они шли на все. С такими дельцами, глядишь, вскоре торговые точки предложили даже то, что вряд ли приснится: коты или черта в бутылке с акцизной маркой. Мусин З. «Самопал» - поточным методом. СК, 27,28.05.97); камырдан кыл сууругандай (букв. 'как вынутый из теста волос') («Ата-Мекен» партиясынын лидери каткан нандан кыл сууруп алгандай кылып ишти өз пайдасына чечүү үчүн ал турсун палаталаш бир топ депутаттарды да чакырды. Депутаттын айтканын кыл да, кылганын кылба, кыргызым! КМ, №13. 06. 97).*

Свидетельством высокого мастерства журналиста является соединение двух ФЕ в одну, в результате чего новообразованный фразеологизм получает новое значение. Такое явление в научной литературе называется контаминацией: *последняя капля в чаше терпения + бросать камень (Последним камнем, разбившим эту витрину, стал арест Ф.Кулова, вызвавший массовые выступления в Бишкеке, Таласе и других городах. Саткаев Д. Почему разбита демократическая витрина в Кыргызстане. Дело №..., 12. 04. 2000); ташы жогорулоо (букв. его камень возвышается) + ташы үйдө кулоо (букв. его камень наверху) (Эл арасында «аспирант-Премьер» деген атка конгон бул инсан (Кубанычбек Жумалиев) элдин эсинде ошол атагы менен гана калыптыр. Арийне, ушул тапта*

анын таши кайрадан жогору кулай баштаган сыяктанат. Калыс Чагай. Эмнец менен эстелесиң экс-премьер?.. Аалам, 05.06.2002).

Трансформируя фразеологизм, авторы газетных публикаций преследуют следующие цели: 1) оживить восприятие ФЕ, повысить его эмоциональную окраску, не меняя смысла; 2) конкретизировать общее значение ФЕ применительно к данной речевой ситуации, контексту; 3) гиперболизировать значение ФЕ; 4) антонимизировать значение ФЕ; 5) исключить элемент постоянности или внести его в значение ФЕ.

Компоненты ФЕ могут претерпевать изменения, связанные с определенным авторским замыслом. Приемы индивидуально-авторских преобразований ФЕ – действенные стилистические приемы, которые обновляют образ, разрушая стереотип восприятия фразеологизма, насыщая текст экспрессией.

Среди приемов трансформаций выделяют структурно-грамматические и структурно-семантические.

Следует отметить, что принадлежность контекста к определенному жанру газеты и возможность окказионального использования ФЕ в некоторой степени взаимообусловлены. В таких жанрах газеты, как передовая статья, официальная информация обновления семантики и структуры фразеологизма исключены. В контекстах, связанных с разговорной речью (репортаж, интервью, корреспонденция), трансформация фразеологизма – явление типичное, обновляющее семантико-стилистическое значение устойчивых единиц и, в целом, контекста.

В заключении приводятся основные выводы по результатам проведенного исследования.

Анализ фразеологии русского и киргызского языков показал, с одной стороны, проявление уникального своеобразия (различие компонентного состава ФЕ, грамматические особенности, специфика парадигматических отношений в языке), что обеспечивает национальную специфику каждого языка. С другой стороны, обнаружен универсализм как в составе ФЕ, так и в способах их образования и функционирования, стилистического расслоения, в особенностях трансформаций ФЕ.

В приложении представлен словник ФЕ русского и киргызского языков, функционирующих в газетных текстах.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. О национальной специфике фразеологизмов киргызского языка (на материале газетного текста) // И.В. Гете и развитие мировой литературы: Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 250-летию со дня рождения И.В. Гете. – Ч. II. – Бишкек, 1999. – С. 38-42
2. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов в газетном тексте // И.В. Гете и развитие мировой литературы: Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 250-летию со дня рождения И.В. Гете. – Ч. II. – Бишкек, 1999. – С. 55 – 60
3. Семантизация русских фразеологизмов в двуязычных словарях. // Непрерывное образование в новом информационном пространстве: Ма-

териалы Международной научно-практической конференции. – Ч. II. – Бишкек, 2001. – С. 548 – 552

4. Пословицы и поговорки в газетном тексте // Эл агартуу, № 7 - 8. - 2001. – С. 66 – 71

5. К вопросу о лингвистических основах изучения фразеологии в газетном тексте // Русский язык и литература в школах Кыргызстана, № 4. - 2002. – С.73 - 79

6. Структурно-грамматическая классификация фразеологических единиц киргызского языка (на материале газетных текстов) // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. – Сер. Гуман. науки. – Вып. 3-4. – Бишкек: КНУ, 2002. – С.86-88

7. Лингвострановедение при обучении русской фразеологии // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. – Сер.: Гуман. науки. – Вып. 3-4. – Бишкек: КНУ, 2002. – С. 88-90

8. Научно-методические основы составления русско-киргызского фразеологического словаря // Труды и материалы Международного конгресса: Русский язык в сообществе народов СНГ. – Бишкек, 2004. – С.208-210

9. Эквивалентность фразеологических единиц в публицистическом тексте (на материале русского и киргызского языков) // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. – Сер.: Гуман. науки. – Вып. – Бишкек: КНУ, 2004. – С.211-215

РЕЗЮМЕ

МаксUTOва Бегайым Борукуловна

Функционирование фразеологических единиц в языке газеты (на материале русского и киргызского языков)

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *фразеология, фразеологическая единица, язык газеты, структура, модель, эквивалент, стилистическая функция, экспрессивность, жанр, трансформация, словосочетание, предложение, текст.*

Диссертационная работа посвящена сопоставительному исследованию фразеологических единиц русского и киргызского языков, функционирующих в газетных текстах.

Целью работы является структурно-грамматический и семантико-стилистический анализ фразеологизмов русского и киргызского языков в сопоставительном плане.

В работе освещаются теория фразеологии в целом и вопросы изучения фразеологических единиц в языке газеты. При рассмотрении структурной организации фразеологизмов сопоставляемых языков представлены два структурно-грамматических типа: 1) фразеологизмы, соответствующие сочетанию слов и 2) фразеологизмы, соответствующие предложению. Соот-

ПД.

ношения в межъязыковом плане устанавливаются выявлением типов фразеологических эквивалентов на уровне фразообразовательных моделей.

В исследовании особое место занимает рассмотрение семантико-стилистических особенностей фразеологических единиц в газетном тексте. На большом языковом материале показаны контекстуальные возможности фразеологизмов русского и кыргызского языков, различные структурно-грамматические изменения и структурно-семантические трансформации фразеологизмов в языке газеты.

Работа снабжена словариком функционально-активных в газетных текстах фразеологизмов русского и кыргызского языков.

РЕЗЮМЕ

Максимова Бегайым Борукуловна

Фразеологиялык бирдиктердин гезит тилиндеги функциялары (орус жана кыргыз тилдеринин материалдарында)

10.02.20 – текстирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: *фразеология, фразеологиялык бирдик, гезит тили, структура, модель, эквивалент, стилистикалык функция, экспрессивдүүлүк, жанр, трансформация, сөз айкашы, сүйлөм, текст.*

Диссертациялык иш орус жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктердин гезит текстиндеги функцияларынын салыштырып изилдөөгө арналган.

Изилдөөнүн максаты орус жана кыргыз тилдериндеги фразеологизмдерди салыштыруу аркылуу структуралык-грамматикалык жана семантикалык-стилистикалык анализ жүргүзүү.

Иште фразеологиянын теориясы жана гезит тилиндеги фразеологиялык бирдиктерди изилдөөнүн маселелери каралат. Салыштырып жаткан тилдердин фразеологизмдеринин структуралык түзүлүшүн изилдөөдө анын эки структуралык-грамматикалык тиби каралды: 1) сөз айкашына шайкеш келүүчү фразеологизмдер; 2) сүйлөмгө шайкеш келүүчү фразеологизмдер. Тил аралык дал келүүлөр фразеологиялык эквиваленттердин типтеринин фразеологизм жасоочу моделдердин денгээлинде аныкталат.

Изилдөөдө фразеологиялык бирдиктердин гезит тексттериндеги семантика-стилистикалык өзгөчөлүктөрүн ачып берүү өзгөчө орунда турат. Бай тилдик материалдарынын негизинде орус жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктердин гезит тилиндеги контексттин мүмкүнчүлүктөрү, ар кыл структуралык-грамматикалык өзгөрүүлөрү жана структуралык-семантикалык трансформациялары көрсөтүлдү.

Иш орус жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктердин гезит тилиндеги функцияларды-активдүү сөздүк менен камтылган.

RESUME

Maksutova Begaiym Borukulovna

Functioning of phraseological units in the language of newspaper (on the materials in Russian and Kyrgyz languages)

The dissertation work on the competing of scientific degree of philological science. Speciality: 10.02.20 - comparative historical contrastive and typological linguistics

Key words: phraseology, phraseological units, newspaper languages, structure, model, equivalents, stylistic function, expressiveness, genre, transformation, wordcombination, sentence, text.

This dissertational work is devoted to comparative investigation of phraseological units in Russian and Kyrgyz languages, functioning in newspaper texts.

The aim of this work is structure-grammatical and semantic stylistic analysis of phraseology in Russian and Kyrgyz languages.

The theory of phraseology as a whole and questions of studying phraseological units are dealt with in the languages of newspaper.

By consideration structure of phraseological units two structure-grammatical types are presented 1) the phraseological units corresponding to the combination of words 2) the phraseological units corresponding to the sentence. Revealing types of phraseological equivalents are established by correlation in interlingual plan.

The consideration of semantic-stylistic features of phraseological units in the newspaper text are taken main place in this given research work.

Contextual opportunities of phraseological units in Russian and Kyrgyz languages and various structure-grammatical changes and structure-semantic transformations of phraseological units in languages of newspaper text are shown.

The research is supplied with glossary of functional active in newspaper text in Russian and Kyrgyz languages.

Bh

Подписано в печать 20.01.06. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Объем 1,75 п.л. Печать офсетная. Тираж 100. Заказ 43.

720044, г. Бишкек, пр. Мира 27.

Типография Бишкекского гуманитарного университета

Bh